

Merh Dug en Nañned

(Ketan mod.)

Goustad (♩ - 88)

Eu - tru Dug en Nan - ned 'men e ma hou stu - di? 'Men
e ma hou stu - di? Ka - sein hou merh én noz de
ho - bér ur hou - vi! Ka - sein hou merh én noz de ho - bér ur hou - vi!

I

Eutru Dug en Nañned 'men e ma hou studi?
'Men e ma hou studi?
Kasein hou merh én noz de hobér ur houvi! (2 *huéh*)

2

Kasein hou merh én noz de hobér ur houvi,
En ur lestr, ar er mor, é mesk er vrezadi!

* * *

3

« Bonjour d'oh, kapitén, deit onn d'hou kouviein
A berh me zad, me mam, de zonet de goéniein.

4

» En duchentil é kanbr, hou koulén d'barlantal;
Er soñnerion ér sal hou koulén de zansal.

5

— Merh en dug a Nañned, deit hui é batimant,
Hui huélo me sténaj ha me loéieu argant.

La fille du Duc de Nantes

(Première version.)

1. Monsieur le Duc de Nantes, qu'avez-vous fait de votre savoir? — Qu'avez-vous fait de votre savoir, — pour envoyer votre fille, la nuit, faire des invitations (*bis*)!

2. Pour envoyer votre fille, la nuit, faire des invitations, — dans un navire, sur la mer, parmi les Brezaodi (1)!

* * *

3. « Bonjour à vous, capitaine, je suis venue vous inviter — de la part de mon père et de ma mère, à venir dîner.

4. » Les gentilshommes en chambre, vous demandent pour causer; — les sonneurs dans la salle désirent vous voir danser. »

5. « Fille du duc de Nantes, venez à bord de mon navire, — vous verrez mes étains et mes cuillers d'argent.

(1) Je ne vois pas ce que veut dire le mot Brezaodi. Peut-être vient-il de Bro-Saoz, que certains prononcent Brezaoz, et désigne-t-il les Saxons? (L. H.)

— 398 —

6

» Hui huélo me hanpreu, penaos é mant koéret
Ha men guléieu kaer penaos é mant golet.

7

» Linseliu arnehé groeit a lién Holland;
Lanjéliu arnehé bordet get faill argant!

8

» Merh en dug a Nañned, pen doh deit d'em guélet,
Un tam e zèbreet, ul lom e iveet?

9

— Kapiténig a lestr, men dalé bras e hret,
Ha me zad ha me mam d'ein mé e vo soéhet...

10

— Merh en dug a Nañned, devéhat hues konzet :
Arriù omb trihuéh lèu azoh doar en Nañned!

11

» Ha trihuéh ha trihuéh hon es hoah de vonet,
Eraok mé kaveemb doar eit gellout kerhet!

12

— Intron Varia Guengamp reit konfort de me mam!
N'hé doé kin merh meidonn ha sellet men é hon!

13

» Kapiténig a lestr, 'gollein ket me inour,
M'em daolo ar me fen én donded ag er mor!..

6. » Vous verrez mes chambres, comment elles sont cirées, — et mes beaux lits comment ils sont recouverts.

7. » Leurs draps sont faits de toile de Hollande, — et leurs couvertures sont bordées de paillettes d'argent!

8. » Fille du duc de Nantes, puisque vous êtes venue me voir, — vous mangerez un morceau et boirez une goutte? »

9. « Capitaine de navire, vous me retardez, — et mon père et ma mère seront étonnés.. »

10. « Fille du duc de Nantes, vous avez parlé trop tard : — nous sommes à dix-huit lieues de la terre de Nantes!

11. » Et dix-huit et dix-huit encore nous avons à faire, — avant que nous trouvions de la terre pour poser nos pieds! »

12. « Notre-Dame de Guingamp, réconfortez ma mère! — Elle n'avait que moi de fille et voyez où je suis!

13. » Capitaine de navire, je ne perdrai pas mon honneur, — je me jetterai la tête la première au fond de la mer!... »

14

— Ne pas, ne pas, plahig, kement-sé ne hret ket,
Rak er marù ag er mor, larér, e zo kalet.

15

— Kapiténig a lestr, mar dé guir em haret,
Hou kléafinig argant d'ein mé e bresteet! »

16

Er gléannig argant a p'hé doé keméret,
É kreiz hé halonig hi devoé ean plantet!

17

« Tosteit me soudarded, tosteit, deit de huélet :
Merh en dug a Nañned genemb des emlahet!..

18

— Kapiténig a lestr, d'oh nen domb ket soéhet,
Hoñnen zo er seihvet gavamb genoh lahet.

19

» Hoñnen zo er seihvet gavamb genoh lahet;
Kapiténig a lestr hui e vo puniset! »

* * *

20

Eutru Dug en Nañned men e ma hou studi?
Kasein hou merh, én noz, de hobér ur houvi!

21

Kasein hou merh, én noz, de hobér ur houvi
En ul lestr ar er mor émesk er vrezaodi!..

(Kañnet get LOEIZON ER SERHEG, a Lanngedig.)

14. « Non pas, non pas fillette, vous ne ferez pas cela, -- car la mort dans la mer, dit-on, est terrible. »

15. « Capitaine de navire, s'il est vrai que vous m'aimez, -- votre petit glaive d'argent, vous me le prêterez? »

16. Le petit glaive d'argent lorsqu'elle l'eut pris, -- au milieu de son cœur elle le planta!

17. « Approchez-vous mes soldats, approchez et venez voir : -- la fille du duc de Nantes s'est tuée!.. »

18. « Capitaine de navire, vous ne nous étonnez pas, -- Celle-ci est la septième que vous tuez.

19. » Celle-ci est la septième que vous tuez; -- Capitaine de navire, vous serez puni! »

* * *

20. Monsieur le Duc de Nantes qu'avez-vous fait de votre savoir, -- pour envoyer votre fille la nuit faire des invitations!

21. Pour envoyer votre fille, la nuit, faire des invitations, -- sur un navire en mer parmi les Brezaudi!..

(Chanté par LOUISE LE SERREC, de Languidic.)